

菲華文藝

施穎洲編



菲華文藝協會出版

菲華文藝

孫紹振教授雅政

陳子明



子明

菲華文藝

主編人：施穎洲

發行人：林忠民 莊良有 楊美瓊

出版者：菲華文藝協會

Phil-Chinese Literary Arts Association

P. O. Box 1747

Manila, Philippines

封面作畫：陳昭穎

電腦排版印刷：Ever Engraving Stationery Inc.

一九九二年三月十六日出版

定價：菲幣二百元

目錄

序言：六十年來的菲華文學……………施穎洲（一）

理論

世界文壇與中華文化……………艾山（三四）

談譯詩……………施穎洲（四七）

譯詩的藝術……………施穎洲（六四）

材與不材……………邵建寅（七六）

小說

雨夜……………莎士（九〇）

出外人……………仞青（一〇〇）

血癌……………葉曼（一〇七）

逃難……………林濤（一一二）

西北風雨……………若艾（一三三）

牆……………林泥水（一四六）

水蓮族的故事……………張燦昭（一五六）

愛在第二代……………至津（一六六）

天涯……………施約翰（一七三）

羔羊……………	林弗沙（一九一）
丁香結……………	施柳鶯（二〇一）
賣身契……………	莊子明（二一一）
耶誕節前的晚餐……………	莊良有（二一三）
英治吾妻……………	亞藍（二一五）
散兵……………	夏默（二三三）
還鄉客……………	小華（二四一）
齊人老康……………	黃梅（二四八）
肚臍眼的橘樹……………	董君君（二五三）

詩

天馬圖……………	艾山（二六八）
老舟子……………	艾山（二七〇）
聲籟：第十八首（莎士比亞）……………	施穎洲譯（二七三）
杜佛海濱（安諾德）……………	施穎洲譯（二七四）
無題……………	芥子（二七七）
戀歌……………	芥子（二七九）
孤星……………	柯叔實（二八二）
美人櫻……………	亞薇（二八三）

三色堇	亞薇(二八三)
泱泱風雲	本予(二八四)
烈士碑前	本予(二八六)
歸帆	許冬橋(二八九)
傍晚	白雁子(二九一)
秋吻	白雁子(二九三)
細胞生涯	仞青(二九五)
一葉落盡	仞青(三〇〇)
王彬北橋	林泉(三〇二)
去國十年	楚復生(三〇五)
脫衣舞	謝馨(三〇七)
席朗女將軍	謝馨(三〇八)
瞭望台上	莊垂明(三一四)
晚霞千丈	莊垂明(三一五)
房間曠野	月曲了(三二三)
天色已靜	月曲了(三二四)
野生植物	雲鶴(三二六)
鄉愁	雲鶴(三二七)
墓林	藍菱(三二八)

米……………藍菱(三三〇)

斗室……………吳天霽(三三二)

散場……………夏牧(三三三)

鍾士橋……………王若(三三四)

暮鐘……………寒松(三三六)

出世仔的話……………陳默(三三七)

醉……………平凡(三三八)

拍照……………和權(三三九)

游泳……………和權(三四〇)

異國……………劉氓(三四一)

年華……………靜銘(三四三)

骨折的日子……………白凌(三四四)

願……………陳一匡(三四五)

凝神……………黃鳳祝(三四六)

愛過歲月……………文志(三四七)

菌之永恆……………江一涯(三四八)

有感……………一樂(三四九)

蛾之死……………靈隨(三五〇)

家書……………珮瓊(三五一)

窗外暮景·····

張靈（三五二）

海螺·····

王勇（三五三）

散文

義山·····

施穎洲（三五四）

黎剎名詩：我的訣別·····

施穎洲（三六二）

鱸魚味美憶鄉關·····

莊克昌（三七四）

從『雲吞』說到『鴨餛飩』·····

莊克昌（三七七）

抒情草·····

芥子（三八一）

夢魂草·····

芥子（三八五）

寄情草·····

柯叔寶（三八八）

故國的召喚·····

亞薇（三九〇）

芳草夢·····

本予（三九三）

修屋記情·····

莎士（三九七）

愛荷華之旅·····

莎士（四〇二）

龍眼花開的時候·····

朱雲（四〇九）

生命篇·····

林驩（四一四）

憤怒的火燄·····

勵（四一八）

畫壇縱橫·····

丹鋒（四二四）

芒果	.....	莘 人	(四二九)
論中國山水畫	.....	王禮溥	(四三二)
依戀	.....	翁華碧	(四三六)
巴石河日日夜夜	.....	枚 稔	(四四〇)
一封寫不完的信	.....	莊良有	(四四四)
倫敦戀情	.....	莊良有	(四四七)
甜粿、檳柑、紅包	.....	林婷婷	(四五四)
茶與咖啡	.....	吳友裕	(四五八)
家書	.....	亞 藍	(四六〇)
方言的趣味	.....	夏 默	(四六六)
父親的遺囑	.....	黃 梅	(四七〇)
西廂記	.....	范鳴英	(四七三)
是愛	.....	秋 笛	(四七七)
家有喜事	.....	劉純真	(四八〇)
海戀	.....	東木星	(四八四)
父債子還	.....	王錦華	(四九二)

序言

施穎洲

六十年來的菲華文學

這些年來，我總有一個念頭，一個理想：把菲律賓華人社會（簡稱『菲華』）自有新文學以來最佳作品選入一本總集。文藝朋友們聽到，無不贊成。他們各有理由：這五十多年來菲華文學運動你是唯一未曾脫陣的；你做菲華各大報總編輯四十多年，對菲華文學運動極其熟悉；你有系統收集菲華作品及資料，應該是最齊全的；你主持過多次文藝講習班，今日菲華許多作家是你的門生，你應該對他們很瞭解；你寫過許多菲華文學史料，也為菲華許多名家的書寫序……總之，他們衷誠勉勵我從事這項工作。

我把這計劃提到『菲華文藝協會』理事會議。大家沒有第二句話通過了。

這本書是我理想的菲華文學五十多年來最佳作品總集，選擇的標準只有一個：作品本身的價值。

當然，限於篇幅，無法收進許多佳作。例如詩，有好幾位詩人各有傑作多首，這裏每人最多只能收入二首。我希望，讀者能由這些作品看到六十年來的菲華文學運動，兩相對證。

播種時代

菲華人口只有數十萬人，怎麼會有新文學？

新文學是舊文學與外國文學的結合。菲華社會得天獨厚，有一百多家華人辦的學校，半天教華文，半天教英文，正是培養新文學作家的搖籃；又有數家華文日報，各有新文藝副刊，作為作家的運動場。

新文學何時走進菲律賓，無從稽考。三十年代開始，報上還沒有新文學副刊，只有零星作品在綜合副刊上面出現。一九三二年，唯一完整中學的華僑中學圖書館中，卻已有許多新文學名著，包括魯迅、老舍等的作品。

今日看來，六十年來的菲華文學運動可以分為三大時代：

- (一) 播種時代——一九三〇年到一九四九年（三十年代及四十年代二十年）；
- (二) 耕耘時代——一九五〇年到一九七九年（五十年代到七十年代三十年）；
- (三) 成長時代——一九八〇年（八十年代開始）到現在。

由質與量而觀，成長時代最初五年的作品，已經勝過以前五十年，可稱黃金時代。

菲華文學運動，到了八十年代，才以它的作品及文藝活動，在國際華文文壇，得到認同，取得一個地位。

海外華人文學研究專家潘亞暎教授一度評估，認為菲華文學在海外文學的地位是坐二望一。率領台北代表團出席吉隆坡第三屆亞洲華文作家會議的小說家郭嗣汾說，菲華主持的第二屆亞洲華文作家會議是最成功的。菲華作家自小就受中英語文教育，出了許多優秀人才，其中不少熱心文藝的，出錢出力，以嚴密組織，推行文藝運動，才有今日可觀的成就。

前期：平沙萬里

播種時代可分為前期（一九三〇年到一九四五年）及後期（一九四五年到一九四九年）。

播種開始，菲華文壇，宇宙洪荒。

至今還在寫作的許冬橋（許錫榮）老先生，二十年代便署名許建炎在『華僑商報』及『新閩日報』發表作品，是最早的菲華新文學作家之一。他後來出了兩本新詩集：『船』及『尋夢集』。這位年逾八秩的老人，至今還是一步一步地跟着時代。

一九三四年，『天馬』文藝刊物發刊，由林健民（但英、黎谷風）及李法西主編，作者有莊秀環（上官世璋夫人），溜生（林驪）等人，中學生水準，但總是可喜的新文學刊物了。

差不多同時出現的，還有『海風』及『唯愛』兩刊，各只有十六開本一大張，作者有王雁影，曾逸雲等人。

這時期，『華僑商報』（來遠甫主編），『新中國報』（鮑事天主編）及『新閩日報』（高承烈主編），『民衆週刊』（葉一心主編）上面，偶爾也有文藝作品出現，作者包括施穎洲，醉吾。

一九三六年，廈門大學出身的藍天民來菲，於『公理報』主編『文藝先鋒』週刊，經常寫稿的有施穎洲、曾文輝（彥文）。次年，藍天民轉入『華僑商報』主編『新潮』副刊，與綜合副刊『小商報』（葉向民主編）隔日出版，爲菲華第一新文學副刊。自從『新潮』創刊，施穎洲也開始他一生選譯世界名詩的工作，幾乎每週都有譯詩發表。其他作者包括曾文輝，周沂水（木刻家），謝德恩，楊步青等人。

播種前期，菲華作家只有三位闖進中國第一流文藝刊：葉向晨的詩刊於方治發行的『中國文藝』，鄭榕肇的散文刊於林語堂辦理的『宇宙風』，施穎洲的詩及譯詩刊於巴金主編的『烽火』。回國發展的菲華作家有林娜（司馬文森），小說刊於洪深沈起予主編的『光明』。

另有一位成熟的作家兼翻譯家醉吾（劉淵源），為『華僑商報』編輯，可惜英年早凋，沒有留下可觀的作品。播種前期，一把種子撒下去了，自然看不到好花碩果。

後期：江南草長

一九四一年十二月七日太平洋戰爭爆發，日軍佔領菲律賓。淪陷三年，菲華作者或埋首讀書，或參加地下工作。直到一九四五年二月，美軍光復馬尼拉，菲華文藝運動才展開播種時代後期。一時文學活動，猶如『暮春三月，江南草長，雜花生樹，群鶯亂飛』，十分熱鬧，盛況空前。

各領風騷數十年

馬尼拉光復首年，成立九家華文日報，多數重視文藝副刊，其中四個副刊的編輯六人，後來都成為菲華文壇主要人物，『各領風騷數十年』。他們的簡介如下：

施穎洲——『菲律賓中正日報』總編輯兼『文藝工場』副刊主編。繼續不斷為菲華文壇服務逾五十年，於著譯及文藝運動兩方面，均有可觀成就。他自一九四五年開始，歷任各大報總編輯四十多年；先後任兩大文藝團體『菲律賓華僑文藝工作者聯合會』（簡稱『文聯』，一九五〇至一九七二年）及『菲華文藝協會』（簡稱『菲華文協』，一九八三年至今）籌備委員會主任及歷屆常務理事，『文藝講習班』主任及文藝講座主持多次，『東南亞華文報人回國訪問團』團長，『亞洲華文作家協會』副會長兼菲律賓分會名譽會長；譯有『世界名詩選譯』、『古典名詩選譯』、『現代名詩選譯』、『莎翁聲籟』等五種譯詩集，主編『菲華短篇小說選』、『菲華散文選』等八種選集，主編『文聯』季刊及『菲華文藝』月刊十二年；受邀出席香港『國際翻譯研討會』，馬尼拉首屆『世界詩人大

會」，新加坡首屆「國際華文文藝營」，西德首屆及新加坡第二屆「大同世界華文作家會議」，美國愛荷華大學「國際寫作計劃」，台北「中國文學翻譯國際研討會」，香港「世界華文文學研討會」等國際作家集會十多次；得過「國際桂冠詩人協會」詩人獎、「中正文化獎金」、「中國文藝協會」資深作家獎等獎十多次。

莊克昌（一九〇〇—一九八六）——筆名蔚藍、啓時，「菲律濱中正日報」創刊總編輯兼副刊「語林」主編。曾任「菲律濱中正學院」教授兼圖書館主任。小品文似周作人，詩詞學王漁洋。著作等身，與施穎洲譯著等量齊觀，有「感舊錄」、「炎荒夢憶」、「松嶺夢痕」、「爐香齋小品」、「綠塵集」、「海上語林」、「筆耕餘譚」、「椰風蕉雨叢談」、「中外古今譚」等十多種。逝世後全部作品收入「莊克昌詩文存」兩大冊。

柯叔寶（一九一九—一九八八）——筆名杜若，「大華日報」副刊「長城」主編。曾任「大中華日報」總編輯，與芥子合編「鈞夢集」，與施穎洲合編「芳草夢」散文集、「海」詩集、「菲律濱華僑作家選集」；歷任「菲律濱華僑文藝工作者聯合會」常務理事。他工作偏重社會政治活動，但對菲華文藝運動貢獻亦大；一九六八年回台定居，歷任中央第三組組長、中央委員、僑務副委員長、立法委員。柯叔寶作品多為雜文，與施穎洲、吳永源，一右、一中、一左，三人所作時評，對於數十年來菲華社會思想影響極大。作品有「頌大漢魂」、「奮鬥人生」、「柯叔寶自選集」，均在台北出版。

芥子（一九一九—一九八七）——原名許浩然，與柯叔寶共同主編「大華日報」副刊「長城」，才氣縱橫，作品豐富，收入「鈞夢集」。芥子才華卓越，五十年代達到創作高峰，詩及散文寫出菲華不朽傑作，有數首被選入台北正中書局「六十年詩選」，其他作品收入各種菲華選集。他曾任「大中華日報」副刊主編、專欄主筆，「菲律濱華僑文藝工作者聯合會」常務理事，「文藝講習會」主任，「菲華文藝協會」理事。太太李惠秀，筆名枚稔，遠東大學教育學士，曾任「菲律濱華僑文藝工作者聯合會」及「菲華文藝協會」理事，「文藝講習班」主任，「大中華日報」及「環球日報」副刊主編，「菲律濱中正學院」講師兼中國語文中心主任。李惠秀精通中英語文，能言能寫，曾得中國語文學會獎章，寫得一手好散文，出席過多次國際文藝集會。

亞薇（一九二五——一九八七）——原名蔡景福，『前鋒報』副刊『北望』主編。遠東大學文學碩士（歷史）。初走施頴洲文藝路線，繼承柯叔寶社會工作。曾任『菲律賓華僑文藝工作者聯合會』常務理事，中菲各校教授，『文藝廳』秘書長。主編過『文聯』及『劇與藝』兩大季刊。一九七五年赴台任職於世華銀行，遂與菲華文藝脫節。亞薇著作有『故國的召喚』散文集、『情詩三十首』、『椰子成熟的時候』小說集及『亞薇自選集』；主編『菲律賓華僑新詩選集』、『菲律賓華僑散文選集』及『菲華文藝年選』。

藍天民——原名藍達淑，一九三七年於『華僑商報』開闢菲華新文學第一副刊『新潮』，一編至今五十多年，栽培不少寫作人才。他也組織文學團體『新生社』。藍天民寫作稀少，亦未參加文藝活動，但他的哲嗣雲鶴（藍廷駿）秋笛（劉美英）夫婦，在寫作、編輯刊物及參加文藝活動的成就，可以彌補。

一九四九年，『公理報』副刊『晨光』作者，號稱『一百〇八人』，在編者何祖炘（霞）號召之下，組成『晨光之友社』，主要成員有：

莊雲萍（無我），張燦昭，吳湧泉（若艾），李維宣（白雁子），蔡長賢（至津），李惠秀，林泥水，王禮溥（蕭默），黃明德，莊璉星（莊諧），施能炎（施茵），許玉意（瑋若），林秀棠（林濤），曾月魂（曾會），龔漢民（龔燮），鍾劍明，鄭友生，陳瀛洲（海子），柯賢秀（魯賢），蘇照寶（白宇宙），啞君（顏明端），默流，楊瑞鳳，姚美珠（沙如），陳映雪，王謀成（梅津），王觀如，陳詠福——以上作者後來加入隔年耶誕前成立的『菲律賓華僑文藝工作者聯合會』——，何祖炘，施青萍（綠鶯兒、田菁），王梅峰（魯丁，王大凡），陳杰，陳文，吳玉瓊（苦竹），陳扶助（小英、楚復生），王夏星，阮瑞霞，吳志惠，林西魯，曾月治，林高茂，莊子修（若虛），莊子毅，陳遠標，潘明展等。到了一九五二年，『晨光之友社』無形中星散，三十年後才恢復活動，於一九八五年組成『晨光文藝社』。

播種時代的作者，除了以上提的，相當活躍的還有：楊美瓊（莎士），林曾楓（林浪沙），李賢達（亞達子），楊煒華（韋華），蔡惠超，蔡秀報（荒山），草原，施秀英，陳茂植（秋湜），李成之，伊靜軒，許子家（高雲

），蔡梅都（白野），白月英，蘇德西（蘇子），林文普，柯金塔（爾藍），施貽培（伊勃哀），龔詩貯（C 2），蔡剪荒等多人。

這時代，來自祖國的作家有：林林（後來任北京中國人民對外友好協會副會長），曹家裕（杜埃，有『在呂宋平原』，現任廣東作家協會副會長），邢光祖（新月派後期詩人，有『光祖詩鈔』（由林語堂及錢鍾書作序）及『文藝論集』），朱一雄（丹鋒，現任美國華李大學藝術系主任兼教授）莊昭順（有『華人文集』（由施穎洲作序）及『平屋存郵』）夫婦，王福民（高梅，譯有『雅歌』），陳明勳（平山）。

這時代出版的文藝書籍有：施穎洲編的非華第一本選集『文藝年選』，柯叔寶、芥子合編的『鈎夢集』（威克家作序），李成之『碧瑤集中營』，李潤餘中篇小說『海外』，伊靜軒『菲島風光』等書。

耕耘時代

一九四九年中國大陸變色，生長於民主國家菲律賓的華人無形中就有一種反暴思想，正如四十年後在天安門爆發的『六四民運』一樣。菲華作家於一九五〇年十二月廿四日組成『菲律賓華僑文藝工作者聯合會』，以嚴密組織，開始推行菲華文藝運動，終於成為以後二十多年的主流。這時期就是『耕耘時代』，『文聯』時代。

前期：十年生聚

『耕耘時代』亦可分為前後期，以『文聯』活動為分水嶺。『文聯』成立於五十年代開端，積極工作，成績斐然，光芒萬丈。四年後，領導人柯叔寶忙於黨務，施穎洲忙於編務及田徑運動，足步逐漸鬆懈，這是『前期』。一九六〇年『文聯』恢復活動，積極工作，辦理『文藝講習班』，造就大批人才，經過八年，因柯叔寶回國，施穎洲

患白內障，足步又再放鬆，這是『後期』。毫無疑問的，『文聯』於五〇年代至七〇年代統治菲華文壇二十多年。

『文聯』由菲華作者七十多人發起，選施穎洲爲籌備會主任，林忠民（本予），陳明勳，王觀如，黃明德爲委員，實際上，由施穎洲、柯叔寶及林維新（林立）負起組織重擔。

『文聯』於前十年舉行過四屆選舉，歷來重要職員有：常務理事柯叔寶，施穎洲，芥子，本予，亞薇，黃明德，林立，理事陳明勳，林文思（林駟），王福民，林勵志（勵），朱惟堯（朱雲），黃端楷（丁珊），蔡秀報，王觀如，陳草原，若艾，白雁子，戴世哲（戴宿），黃嘉熙（鳳子），莊璉星，李惠秀，施茵，王禮溥，王謀成，楊小雲，曾會，陳海子等人。

除了上列職員外，『文聯』發起人及會員有：莊克昌，莎士，黃金瑞（方聞），林啓祥（仞青），高雲，蔡梅都，林後繼（伯谷），施秀英，施性等，施友土，鄭海壽，李成之，楊煒華，朱一雄，莘人，劉天佑（唐倩），張燦昭，林泥水，黃碧蘭（蘊蘭），陳奉輝，施約翰，王羅綺，蕭綠石，朱斌，吳澈雲，林文普，朱炳泉，林甫田，鄭衍蕃（友生），鄭華民，陳詠福，謝添順，林健民，林泥源，林前禮，林濤，洪我黎（洪流），魯賢，沙如，陳亞青，施越卿，曾逸雲（辛夷），葉華年，蔡長賢，蔡廷賢，黃漢森（白鷗），姚貽邦（白澈），許玉意，陳扶助，潘嘉惠（白浪）等一百多人。

『文聯』成立後，即刻積極展開活動，創辦『文藝講習會』，發行『文聯』季刊，舉辦短篇小說寫作比賽，公演話劇，主持文藝晚會、文藝廣播、詩朗誦會、散文欣賞會及作家旅遊，多姿多采，波瀾壯闊，蔚爲巨觀。

『文聯』最大的成就是舉辦『文藝講習會』，恭請菲華名家十八人爲講師，吸引學員三百多人報名，結果栽培菲華年青作者多人。

擔任講師的有：施穎洲（小說），莊克昌（詩詞），林幽（林語堂幼弟，英文），朱一雄（繪畫），方聞（文學理論），王公達（新聞學），伊靜軒（國語），柯叔寶（時論），邢光祖（翻譯），亞薇（詩），林駟（編副刊），王福民（李白與杜甫），張嘉慰（新聞），葉曼（創作），蔡斗垣（五七言詩），蔡繼琨（音樂），陳明勳（